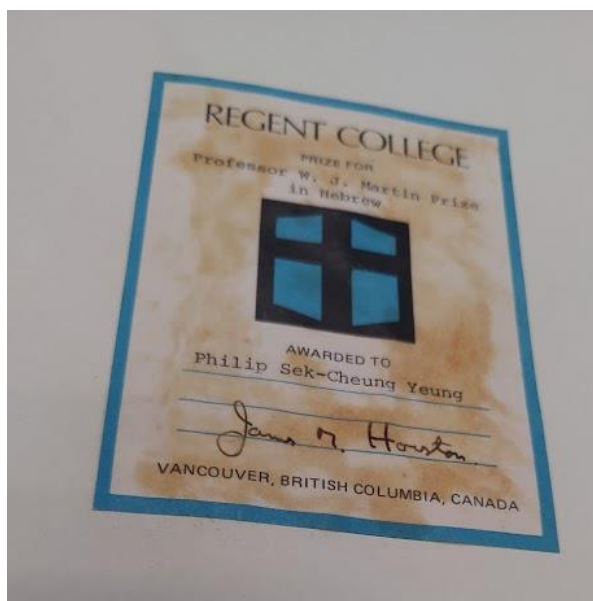


忠心仆人（十九）：怀念杨铨铨牧师：学原文对释经的帮助（下）—杨铨铨牧师

学圣经的原文对释经有哪些帮助？如果能学会原文的词类和文法结构，就比较容易确定经文的原意。虽然杨铨铨牧师教导神学生从原文入手解释圣经，但他提醒我们：我们绝对可以从不完全的译本得到神话语的喂养；更不应盲目地否定或藐视任何没有以原文为根据的释经。我们要谨守释经的基本原则，务求确定圣经作者的原意，而不是将自己的观念灌输入经文里。



当年杨铨铨牧师在维真神学院得到“原文奖”

原文与中文的词类是在不同的范畴下运用

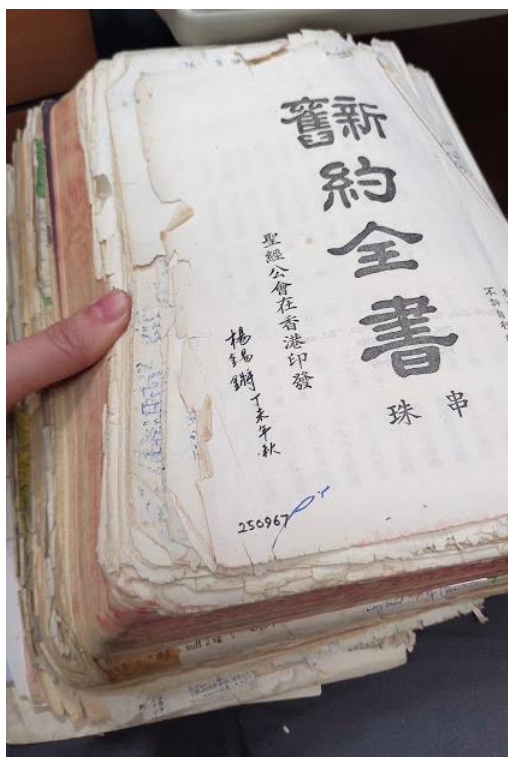
除了字义之外，在词类的用法上，原文与中文或英文不同。动词的时态（tense）在这方面是一个典型的例子。英文的时态主要是以动作发生的时间划分（如现在式、过去式、将来式等），但希腊文和希伯来文的时态，简略来说是着重动作的进度过于发生的时间。

因此，在翻译原文的动词时，一方面会把原文所表达有关动作的进度“遗漏”了，另一方面又会很自然地“增添”了原文所没有清楚表达的时间观念。这一来，动作的确实时间不能以译本的时态为根据，很多时甚至只能借助上下文的提示来决定。

事实上，要翻译原文动词的时态，有很多可能性。例如：传 1: 12 之“我传道者在耶路撒冷作过以色列的王”。有人根据“作过”的完成式（perfect）来断定作者写传道书时已不再是以色列王。

这样的说法不一定正确，因希伯来文之完成式不一定指已过去的事迹。这里可以指由过去发生一直延伸到现在的动作（characteristic perfect），或指开始进入的状况

(ingressive perfect)，所以这动词可简单译为“作以色列的王”，并没有否定作者目前仍是作王。



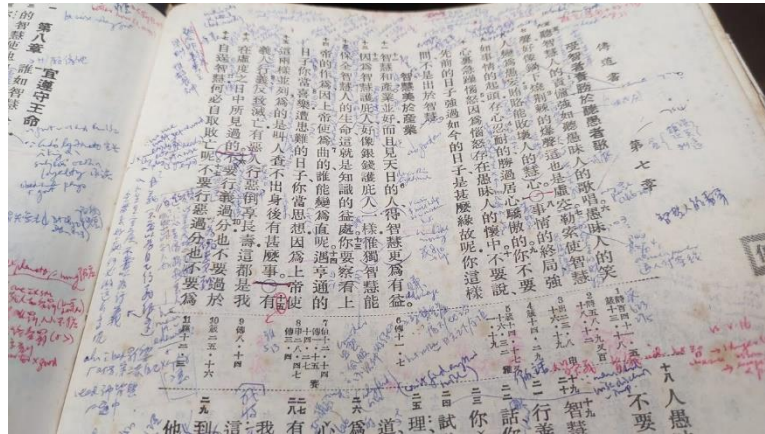
杨锡镛牧师常用的圣经

至于名词方面，中文的名词本身没有数目的区分，但原文有单复数（希伯来文更有双数）之分，且划分的原则与一般观念不同。如来6：2之“洗礼”，原文为复数，不是指多次的受洗，而是指另一种洗礼—犹太人的洗濯礼仪。

希伯来文的复数也不一定以数目区分，而是表示该名词的一些特性，如伟大的“神”、割下来的“麦子”和包涵多个器官的“脸”。这些名词通常都是用复数。

希腊文的名词更有格 (case) 的区别，以表明该字在句子中的角色。这是中文的名词所没有的，但不同的格会导致不同的译法。例如约 3：2 提到尼哥底母夜里来见耶稣。这里的“夜”是用所有格 (genitive)，不是指某一夜（即用间接受格 dative），也不是指他整夜与耶稣谈话（即用直接受格 accusative），而是指他选择晚间来见耶稣，因怕其他人知道。

很多学者认为，林前 3：9 之“与神同工”在翻译上有问题，因为按照这样的译法，“神”应该用间接受格 (dative)，但原文用了所有格 (genitive)。较正确的翻译是“隶属神之下的同工”，意思是指属于神的工人，在他里面互为同工。



原文与中文的文法结构不同

新约希腊文喜欢用从属关系 (subordinate) 的句子，尤其是将分词 (participle) 连接在主句上，两者之间的关系往往没有明确的指示，须由读者按上文下理决定。从属句子可能是与主句并列 (coordinate)，或是形容主句，或表达其他关系，如因果、目的、时间、方法等。

太 28: 19-20 之大使命于原文只有“使万民作我的门徒”是主句，其他的动词“去”、“施洗”、“教训”都是分词。它们与主句的关系可以是并列，亦可以是解释使人作门徒是怎样进行。中文圣经采用了前者的译法。

在结构方面，旧约希伯来文却刚好相反，通常是用并列 (coordinate) 句子，用一个连接词 *Waw* 连起来，但各句子之间的关系不一定是并列，也没有明确的规限，因这连接词可有多种解法，所以翻译成中文时会容易产生误解。



一个明显的例子是条件从句 (conditional clause)。条件 (protasis) 与结论 (apodosis) 只用一个连接词 *Waw* 连起来，两者之间没有明确的分界。

和合本圣经在翻译申 24: 1-4 时便把条件和结论混淆了。根据和合本的译法，“写休书” (1 节)、“去嫁别人” (2 节) 和“不可再娶他” (4 节) 都是结论，但另一译法是将 1 至 3 节全部译成条件，第 4 节才是结论的开始：“人若娶妻以后……不

喜悦他，于是写休书……打发他离开……妇人离开夫家以后，嫁了别人，后夫又恨他，写休书……或是娶他为妻的后夫死了，（在这个情况下）打发他去的前夫不可……娶他为妻”。

这样的译法较符合当时的背景（参耶 3：1）。摩西在这里不是就休妻或再婚的问题立例，而是要禁止前夫在 1-3 节所提到的事例中再娶前妻。

此外，还有很多原文语法上的特别用法，是中文译本没有或不能翻译出来的。因篇幅所限，不能一一详述。



我们应怎样看原文释经

综合来说，原文的字汇和语法都有丰富的含意，以及容纳多种可能的解释，而中文译本未必能完整或准确地将原意翻译出来。但我们不必因此以为圣经原意很难明白，或对中文译本完全失去信心。以上所提的释经问题，并不直接影响重要的教义或整段经文的大意。

我们绝对可以从不完全的译本得到神话语的喂养；我们更不应盲目地否定或藐视任何没有以原文为根据的释经。本文的重点是：如要确定经文的原意，就必须从原文入手。

不过，我们要提防自己对原文的解法过分强调或武断，忽略了原文的多面性和复杂性。例如希腊文的简单过去时态 (aorist tense) 不一定是指一次过完成的动作，现在时态 (present tense) 不一定指继续不断进行的动作等。



除此之外，我们必须留意：**圣经中不同的作者在写作上有不同的特点和习惯**，而个别作者亦可以对同一词句有不同用法，或将不同词句交替采用。很多人就约 21 章耶稣与彼得的谈话中采用了两个不同的“爱”字（希腊文 *agapaō* 及 *phileō*）而作出各种解释，但很可能作者用这两个字时没有任何特别的用意，只是随意将两个字交替使用（参约 20：2 及 21：7）“耶稣所爱的那门徒”，原文都是用了不同的“爱”字，这是作者约翰一贯的做法。

更重要的是：**原文既能容纳不同的可能性，原文释经者在解释经文上就享有更大的自由，同时亦更容易犯错。**

所以我们要额外小心，**清楚掌握并谨守释经的基本原则，务求确定圣经作者的原意，而不是将自己的观念灌输入经文里。**这是原文释经者绝对不可偏离的守则。

参考资料

中国神学研究院《院讯》1987. 1（第 127 期）。

<https://www.facebook.com/notes/898173157257401/>

（待续）

往期文章

忠心仆人（一）：湛牧师生命中最后的公祷：求主供应内地教牧同工的需要

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7387>

忠心仆人（二）：众同工怀念不凡的湛牧师

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7395>

忠心仆人（三）：两个儿子回转受洗，主的慈爱永不离开

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7424>

忠心仆人（四）：湛牧师的佳美脚踪，一生歌颂主：你真伟大

<https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7448>

[忠心仆人（五）：怀念田薇姊妹：忘不了的歌声，数不尽的恩典](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7467)
[忠心仆人（六）：怀念杨铎铎牧师：新年立志—雅比斯的祷告](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7489)
[忠心仆人（七）：怀念杨铎铎牧师：甘心被神拣选、一生教导圣经](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7508)
[忠心仆人（八）：怀念杨铎铎牧师：“为父”的牧养、医心的牧者](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7546#p13548)
[忠心仆人（九）：怀念杨铎铎牧师：桃李满门念恩师、活出召命作门徒](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7562#p13564)
[忠心仆人（十）：怀念杨铎铎牧师：风雨念香江、至死忠心的服侍](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7585)
[忠心仆人（十一）：怀念杨铎铎牧师：学习作门徒](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7605)
[忠心仆人（十二）：怀念杨铎铎牧师：耶稣的被钉一面对人生尽头](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7623)
[忠心仆人（十三）：怀念杨铎铎牧师：平凡中神的荣光](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7641)
[忠心仆人（十四）：怀念杨铎铎牧师：主要用你—杨铎铎牧师](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7663)
[忠心仆人（十五）：怀念杨铎铎牧师：以斯拉成功的秘诀](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7666)
[忠心仆人（十六）：怀念杨铎铎牧师：怎样才能以生命影响生命？](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7706)
[忠心仆人（十七）：怀念杨铎铎牧师：即使神沉默，但神仍在陪伴我们](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7736)
[忠心仆人（十八）：怀念杨铎铎牧师：学原文对释经的帮助（上）](https://lts38.net/mod/forum/discuss.php?d=7753)

欢迎浏览良友圣经学院网站 <https://lts38.net>，或 <https://lts33.net>，电邮至 school@liangyou.net 联络。